

VOCABULARIO · EPISODIO 11

20 palabras y expresiones

Vocabulario real del episodio, explicado con matices, registro y contexto - en español y en inglés.

Poco a Poco Podcast

Aprende español con historias reales.

01 la mascletà

a Valencian daytime pyrotechnic display

ES Es un espectáculo pirotécnico diurno propio de la tradición valenciana, construido principalmente con sonido, ritmo y una progresión de intensidad. No equivale simplemente a «fuegos artificiales», porque la experiencia se escucha y se siente físicamente.

EN A Valencian daytime pyrotechnic display built mainly around sound, rhythm and a progression in intensity. It is not simply the same as fireworks, because the experience is heard and physically felt.

«La mascletà municipal se celebra en esta plaza a las dos de la tarde.»
«The municipal mascletà takes place in this square at two in the afternoon.»

02 las Fallas

Las Fallas festival

ES Fiesta principal de València, celebrada en marzo y conocida por sus monumentos falleros, pólvora, música y actos colectivos. El nombre propio se escribe con mayúscula y normalmente se usa en plural.

EN Valencia's major March festival, known for its fallas monuments, gunpowder, music and collective events. The proper name is capitalised and normally used in the plural.

«Durante las Fallas, hay una mascletà municipal cada día del uno al diecinueve de marzo.»
«During Las Fallas, there is a municipal mascletà every day from the first to the nineteenth of March.»

03 estar a reventar

to be absolutely packed

ES Expresión informal para un lugar completamente lleno de gente. Es una hipérbole cotidiana: describe falta de espacio, pero no implica necesariamente peligro.

EN An informal expression for a place that is completely full of people. It is an everyday exaggeration describing a lack of space, not necessarily danger.

«Hace calor y la plaza está a reventar.»
«It is hot and the square is absolutely packed.»

04 con antelación

in advance / ahead of time

ES Indica que algo se hace antes del momento previsto. Con «tanta» expresa sorpresa por la cantidad de tiempo: «¿por qué han llegado con tanta antelación?».

EN It means doing something before the expected time. With tanta, it expresses surprise at how early something happened: «¿por qué han llegado con tanta antelación?».

«Yuki me pregunta por qué han llegado todos con tanta antelación.»
«Yuki asks me why everyone has arrived so early.»

05 levantar una ceja

to raise an eyebrow

ES Gesto que puede mostrar duda, ironía, sorpresa o desacuerdo sin interrumpir. El contexto y la expresión facial determinan el matiz exacto.

EN A gesture that can show doubt, irony, surprise or disagreement without interrupting. Context and facial expression determine its exact nuance.

«Isabel me mira y levanta una ceja.»
«Isabel looks at me and raises an eyebrow.»

06 señalar

to point out / to signal

ES Puede significar indicar algo con el dedo o comunicar una señal. En el episodio, levantar una mano señala que falta poco para las dos.

EN It can mean pointing at something or giving a signal. In the episode, raising a hand signals that there is very little time left before two o'clock.

«Algunas personas levantan una mano para señalar que falta muy poco.»
«Some people raise a hand to signal that there is very little time left.»

07 los fuegos artificiales

fireworks

ES Es el término general para espectáculos pirotécnicos visuales, normalmente asociados con la noche. En español se usa casi siempre en plural.

EN The general term for visual pyrotechnic displays, normally associated with the night. Spanish almost always uses it in the plural.

«Cuando pensamos en fuegos artificiales, pensamos en la noche.»
«When we think of fireworks, we think of the night.»

08 un espectáculo pirotécnico

a pyrotechnic display

ES Expresión más precisa y formal que «fuegos artificiales». Incluye espectáculos donde importan el sonido, el humo, el ritmo o la pólvora, no solo los colores del cielo.

EN A more precise and formal expression than fireworks. It includes displays where sound, smoke, rhythm or gunpowder matter, not only colours in the sky.

«Una mascletà también es un espectáculo pirotécnico.»
«A mascletà is also a pyrotechnic display.»

09 ganar intensidad

to build in intensity

ES Colocación para describir algo que se vuelve gradualmente más fuerte. Se usa con sonido, emoción, luz, lluvia o una discusión.

EN A collocation for something that gradually becomes stronger. It can describe sound, emotion, light, rain or an argument.

«Los sonidos se acercan, se agrupan y ganan intensidad.»
«The sounds get closer, group together and build in intensity.»

10 un disparo

a shot / a pyrotechnic discharge

ES Puede referirse a un tiro, pero en contexto pirotécnico también nombra el lanzamiento o detonación de un artefacto. El contexto evita interpretarlo como un arma.

EN It can mean a gunshot, but in pyrotechnics it can also refer to launching or detonating a device. The context prevents it from being understood as a weapon.

«Y entonces llega el primer disparo.»
«And then the first pyrotechnic discharge arrives.»

11 retumbar

to reverberate / to boom

ES Describe un sonido fuerte que resuena en un espacio y parece prolongarse. Es más físico e intenso que el verbo general «sonar».

EN It describes a strong sound that reverberates through a space and seems to continue. It is more physical and intense than the general verb sonar.

«El sonido retumba entre los edificios.»
«The sound reverberates between the buildings.»

12 un petardo

a firecracker

ES Pequeño artefacto pirotécnico que produce una explosión sonora. En una mascletà, intentar identificar cada petardo impide percibir la estructura general.

EN A small pyrotechnic device that makes an explosive sound. During a mascletà, trying to identify every firecracker can stop you hearing the overall structure.

«No intentes reconocer cada petardo.»
«Do not try to identify every firecracker.»

13 una traca

a string of firecrackers

ES Serie de petardos unidos que explotan de forma sucesiva y rápida. También aparece coloquialmente en «la traca final», la parte más intensa o espectacular de algo.

EN A connected string of firecrackers that explodes rapidly one after another. It also appears figuratively in la traca final, the most intense or spectacular final part.

«Cuando llegue una traca, fíjate en cómo cambia la continuidad.»
«When a string of firecrackers starts, notice how the continuity changes.»

14 fijarse en

to notice / to pay attention to

ES Estructura pronominal seguida de «en». Dirige la atención consciente hacia un detalle: «fíjate en el ritmo». No equivale simplemente a mirar.

EN A pronominal structure followed by en. It directs conscious attention towards a detail: «fíjate en el ritmo». It means more than simply looking.

«Fíjate en cómo cambia la continuidad.»
«Notice how the continuity changes.»

15 abrirse paso

to make one's way through

ES Expresión para avanzar entre personas u obstáculos creando espacio. El pronombre cambia con el sujeto: «me abro paso», «nos abrimos paso».

EN An expression for moving through people or obstacles by finding or creating space. The pronoun changes with the subject: «me abro paso», «nos abrimos paso».

«La plaza está tan llena que nadie puede abrirse paso con facilidad.»
«The square is so full that nobody can make their way through easily.»

16 el olor a pólvora

the smell of gunpowder

ES La estructura «olor a + sustantivo» identifica aquello que produce el olor: «olor a café», «olor a lluvia». La pólvora es la mezcla explosiva usada en pirotecnia.

EN The structure olor a + noun identifies what produces a smell: «olor a café», «olor a lluvia». Pólvora is the explosive powder used in pyrotechnics.

«El olor a pólvora permanece en el aire.»
«The smell of gunpowder remains in the air.»

17 ensordecedor / ensordecedora

deafening

ES Adjetivo para un sonido extremadamente fuerte. Procede de «sordo», pero normalmente funciona como una intensificación, no como afirmación médica literal.

EN An adjective for an extremely loud sound. It comes from sordo, deaf, but normally works as an intensifier rather than a literal medical claim.

«Durante unos segundos, el sonido es ensordecedor.»
«For a few seconds, the sound is deafening.»

18 de golpe

suddenly / all at once

ES Locución adverbial que presenta un cambio repentino. No significa necesariamente que haya un golpe físico: «de golpe, todo quedó en silencio».

EN An adverbial phrase introducing a sudden change. It does not necessarily involve a physical blow: «de golpe, todo quedó en silencio».

«Y de golpe, silencio.»
«And suddenly, silence.»

19 mantenerse lejos de

to keep away from

ES «Mantenerse» expresa conservar una posición o estado. Con «lejos de» indica elegir distancia física o figurada respecto a algo.

EN Mantenerse means remaining in a position or state. With lejos de, it expresses choosing physical or figurative distance from something.

«Hay valencianos que prefieren mantenerse lejos del ruido.»
«Some Valencians prefer to keep away from the noise.»

20 una comisión fallera

a local Fallas association

ES Grupo vecinal que organiza una falla y sus actividades durante el año. No es una comisión administrativa genérica: tiene un significado cultural específico en la fiesta valenciana.

EN A neighbourhood association that organises a falla and its activities throughout the year. It is not a generic administrative committee; it has a specific meaning within Valencian festival culture.

«Muchas comisiones falleras organizan mascletaes en distintos barrios.»
«Many local Fallas associations organise mascletaes in different neighbourhoods.»